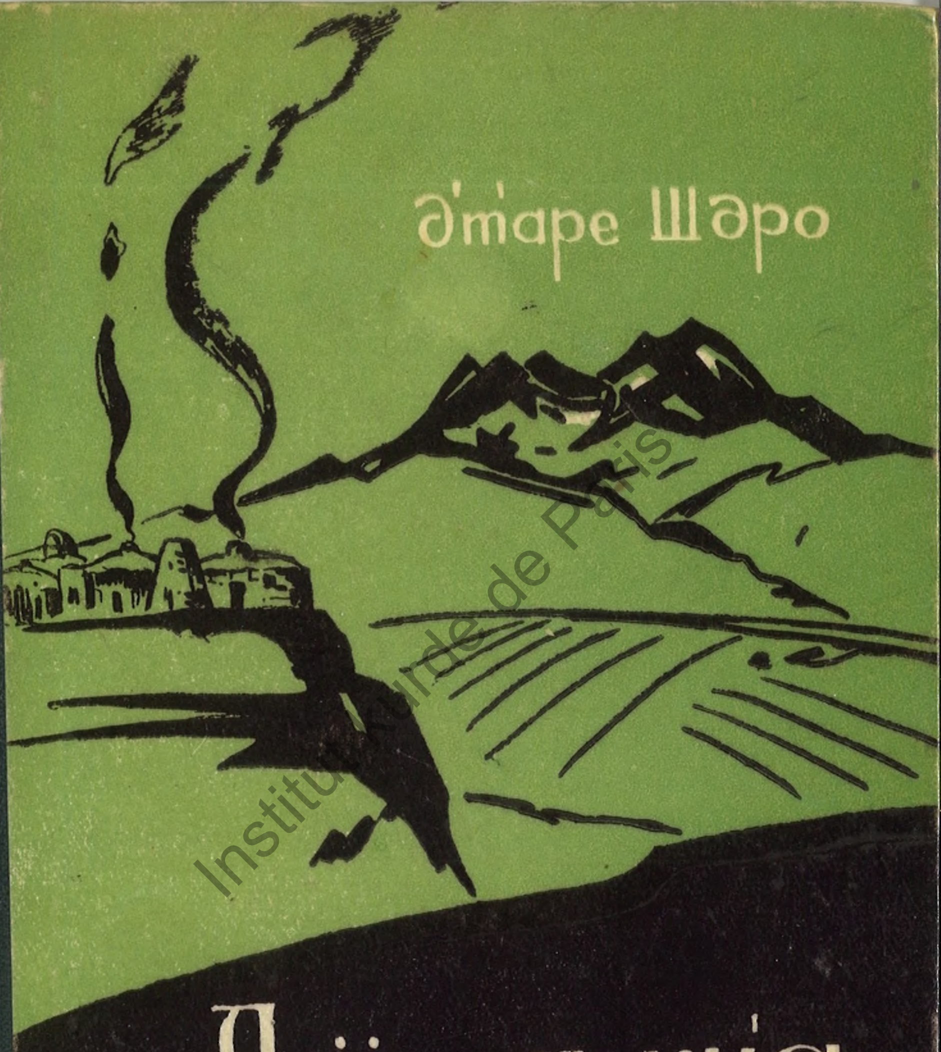
ә'т'аре Шәро



Дö дьниа

Institut kurde de Paris

K C. 117

89 POESIE KURDE Cyrillique cursif T → { ЭЛ / ℳ }

SER ~~ETARE~~ ÊMARÊ ~~SERO~~ SARO

DU DINYA (DEUXMONDES) RECUEIL DE POEMES EN KURDE CAR CYRILLIQUES *

EVERAN I963 90P

N° D'ENTREE: 829

Institut kurde de Paris

K.C. 717

DIYARI

Institut kurde de Paris

ӘТАРЕ ШӘРО

ДӦ ДЬНЙА

Institut kurde de Paris

НӘШИРӘТА ДӘWЛӘТА ӘРМӘНИСТАНЕ
ЕРЕВАН 1963

C (Քուրդ)
Շ 36

ՕԹԱՐԵ ՇԱՐՈ

ԵՐԿՈՒ ԱՇԽԱՐՀ

(քրդերեն)

Հայաստանի պետական հրատարակչություն
Երևան, 1963

ОТАРЕ ШАРО

ДВА МИРА

(на курдском языке)

Армянское государственное издательство
Ереван, 1963

Institut Kurde de Paris

Ә'таре Шәро нава әдәбиййәта к'ӧрдед советиеда навәки тәзә нинә. Ә'франдьнед Wи һәла дь салед бәри шерда һатьнә чапкьрьне. Һәма Wи чахи жи бь кътебәкә башqә бь сәрньвисара «Бьрqандьна ә'Wльн» Ереванеда шьеред Wи тенә чапкьрьне.

Дь салед пәй шерда әм әфрандьнед Ә'таре Шәро рожнәма «Р'йа тәзә» у алманахед башqә-башqәда дьхуньн. Сала 1957-а бәрәвока әфрандьнед Wийә тәзә—«Шьер» дәрте.

Нава ве бәрәвока тәзәда әфрандьнед Ә'таре Шәройә ве агрие ньвиси һатьнә щикьрьне. Кътебеда дӧ п'ар һәнә—«Дьнйа тәзә» у «Дьнйа кәвн». П'ара пешьнда шьеред Ә'. Шәронә, п'ара додада әфрандьнед шайире к'ӧрдайи ә'йан Фәqие Тәйраньи, ед кӧ бь qӧрна нава щьмаә'та мәда бәлабунә у жь алие щьмаә'теда һатьнә гьһиштьнә рожед мә. Ә'. Шәро әфрандьнед Ф. Тәйра бь гәләк сала нава щьмаә'теда топкьрийә, һазьркьрийә у иро әм дькарьн Wан әфрандьна бьхуньн.

Institut kurde de Paris

Institut kurde de Paris

ЛЕНИН МЬЛƏТ АЗАКЬР

Бь сал-зəмана, бь дəWр у qӧр'на,
Мьлəт нəхWəнди, мьлəт бе хəбəр,
Стŏхар у сефил бьн дəсте зӧрба,
Дьнйа бона Wан дйа бе р'əкм, дьлсар.

Нə хWəзьл ль Wан чах у зəмана,
Qамчие зоре лəз дьнəжийа,
Агьр дьбари жь р'у ə'змана,
Дьле мəрйада хун дьр'ьжийа...

У Wəхте бае азайе лиланд,
Мина хəWнəкə шəвайə һьнгор,
Ленин р'еволйусиа гəш ə'фьранд,
Аза мьлмьлин бəйраqед ал-сор.

Һатə бьр'ине к'ока дəр-дьжмьн,
Һурхашбун тəлə у qəйд у чидар,
Бь сəрк'арийа Ленине мəзьн
Чебу дьнйакə аза, бəхтəWар.

Institut kurde de Paris

Гӧлда ԝәтәне ғала, гӧндийа,
Әшq, шабун к'әтә нав кәмуйа,
У мьләт һәвр'а бун дост у бьра,
Мәрьв гьһиштьн мьразе дьла.

Institut kurde de Paris

ӘЗ ДЬХWӘЗЬМ

Әз дьхWәзьм әшqа дьла,
Щьмаәʼт кәму һәврʼа бьра,
Дьнйа тьжи, дьнйа әʼдьл,
Һәр тӧнәбә шәрʼе qәтьл.

Нәлазьмә шәрʼе хундар,
Һәррʼо кӧштьн, һәррʼо һәWар,
Кʼаре надә әW щьмаәʼте,
Кәс навинә тӧ ләзәте.

Әз ль шәрʼа товәдарьм,
Ле сьре бе, әз борщдарьм,
Әз борщдарьм кәму гава
Wәтән хWәйкьм Wәкә чʼәʼва.

ХWәстьна мьн әWә ньһа,
Кӧ ӧндабьн хунхӧре һар,
Һәр чар qӧлба бьвә сайи,
Мьләт бьжин әшq у шайи.

Әʼмре мәйә тер у тьжи,
Әм бь кʼәда кәлал дьжин,
Кʼи кӧ мәрʼа бьвә нәйар,
Wе бьстинә дәрба хәдар.

Institut kurde de Paris

Р'ОЖА ШӘМАЛ

Wәрәq дьдә р'ожа шәмал,
Ә'рд у ә'зман мәр'а хöмал,
Дәрбазбунә р'ожед мәлул,
Азабунә к'әсив у qул.

Миасәр бун нете дьла,
Мьләт һәвр'а бунә бьра,
Т'әв дьхWәзьн дьнйа ә'дьл,
Нәлазьмә шәр'е qәтьл.

Дьле qәWин Wәкә бә'рьн,
Т'әв мьләта әW сәбарьн,
Гöлвәдайә Wәтәне мә,
Р'ожа шәмал тәв дьк'әнә.

Әмә шанә ль р'у дьне,
Ә'мре тәзә бунә хьне,
Сәр ә'рде, бьн ә'змане шин
Шабун да мә партиа Ленин.

Бь гöл, сосьн у бь р'ьк'ан
Хәмьлинә дәшт у зозан,

Institut kurde de Paris

Бәр мә завод, фабрикәнә,
Әԝан рәԝша дьнйа мәнә.

Зәвие мәда у нав рәзан
Дьхәбьтьн трактор, комбайн,
Әм хԝә иро naһевшиньн,
Комунизме дьә'фриньн.

Institut kurde de Paris

КÖР'Е К'ÖРДА

Кöр'е ә'зиз, кöр'е ақьл,
К'ефе хWәшкә, әшqбә бь дьл,
Гöhдарикә сәр ван тә'мйа:
Wәтән хWәшә бона кәмйа;
Әв ә'мре тә әшq у шайә,
Wәтән тәр'а гöлвәдайә,
Бь милиона е мина тә
Бунә хWәйе мьразе хWә.
Qә шанша тö мәк'шинә,
П'ешә-ә'мәл тö дәст бинә,
Бьхәбьтә тö бой Wәтән,
Бьхәбьтә бь дьл у щан,
Әвә тәмие апе тәй кал,
Кöр'е к'öрда, лаWе дәлал.

Institut kurde de Paris

ХУШК У ДАЙКЕ МӘР'А

Гәлә хушка, гәлә дайка,
Wә бәре дит гәлә щәфа,
Дьзерйан һун бе әхтийар,
Ль сәр wә бу дәрбе хәдар.

Wә заньбу, әв роже бе,
Ә'йда wәйә кәйште марте,
Ә'йда ә'зиз, йа азайе,
Бона жьне ве дьнйае.

Һун фәqир бун у бәләнгаз,
Wә нәдит ә'мре сәрфьнйаз,
К'әтьбунә wан роже рәш,
Wә нәдьдит рожәкә хwәш.

Гәлә хушка, дайке дәлал,
Нһа һәйә изьн, әхтийар,
Мьле хwә бьдьнә мьле мера,
Шöхöл бькьн wәкә шера.

Wәтәне мә гöлвәдайә,
Ә'мре тәзә wәра шайә,
Дә, һун бьжин әшq у аза
Ль wәлате баг у рәза.

Institut kurde de Paris

QИЗА АЗА

Лао, qиза мьнə дəлал,
ХWəш чебуйə ə'мре тəзə,
Бьхун, qиза мьнə кəлал,
Һинбун борщə, бой тə фəрзə.

Һинбун башə ə'мре тəра,
Дьнеда һəр занин хWəшə,
Р'е вəдькə нəму дəра,
Жь занине дьли гəшə.

Хwəндьн, дьготьн, гõнəйə,
К'е кö һəр'ə пəй хwəндьне
Əw иди нə мəрве мəйə,
We жь дин-мəсəбе дəре.

Ньһа ə'мре бəре нинə,
ХWəр'а бьхун, qиза к'öбар,
Ə'мре тəзə əшqе тинə,
ХWəр'а бьжи тö бəхтəWар.

Institut Kurde de Paris

ЩЬЗАРӘТЕ МЬН

Мьн гәлә дит щьзарәт
Дәсти к'әдхöре мьләт,
Әм к'әсиве бе хәбәр
Дьгәрийан дәро-дәр.

Гьлие растә, избатк
Дьжмьнра навә дости,
Зә'фбун ага, бәг у мир,
ӘWана мьләт кьрьбу днл.

Сәр мьләт бьвунә сйар,
Wана к'әда Wи дьхWар,
Һьнге öсабу зәман,
Сәр мәву нире гьран.

Әз дьхәбтим ам у там,
Мала бәгда ча хöлам,
ӘW бәге к'ини бь рьк
Дьхәбтандьм нанозьк.

Wәхте бәг дьхöрьжйа,
Дьле мьнда хун дьрьжйа...

Institut kurde de Paris

Wəки бьвйай пʼələWан
Бəр бəг нəдьву хəбəрдан.

Тьме рöшəт у пʼешкʼеш
Wира бьву нəшан-кʼеш,
Wира дьготьн Сəʼдун бəг,
Зəʼфи хöртбу, бь нав-дəнг.

Əз шьванбум ль чоле,
Мə пəз бьрə ль долге,
Шəвəке ль зозана
Гöр кʼəтнə нав бəрана.

Кʼəта мьн кьрə һəWар,
Гöра Wьр чəнд бəран хWар,
У бəг мьнра бу дьжмьн,
Дə, нə хWəзьл кʼале мьн.

Бəг əз авитмə əʼрде,
Жьна мьн һатə орте,
Wəки мьн нəзеринə,
Жь дəст-пʼе Wи дəринə.

Бəг вьр һерса хWə ракьр,
Qамчие хWə бь лəз бакьр,
Qиза мьн һат гьрийа,
Диса бəг вəнəчьхийа.

Institut kurde de Paris

Жьна мьн лачьк вəкьр,
Пешбəри льнге wи кьр:
— Бəсə əwи бьзеринə,
Ахьр əм жи мəринə.

Бəр тə дькьм тəмəнə,
Нəк'öтə, əм гöнəнə,
Əм qуле мала тəнə,
Бьбахшинə гöне мə.

Бəг дит лачьк бəр пийа
У жь сəр мьн вəчьхийа,
Əwи əз öса к'öтам,
Се сəнəта əрде мам.

П'аше əз, qиз, жьна хwə
Дьлкöл чунə мала хwə,
Əм бунə пос-п'осидə,
Бəг жи зəвткьр ћəqе мə.

Мьн гəлəк дит щьзарəт
Дəсти к'əдхöре мьлəт.
Чəндьк чəнде мина мьн
К'əтьбунə нале мьн.

П'ел да инглаба мəзьн,
Азабун зар, мер у жьн,
Ль wəлате Совете
Ньћа дəнге мə зиз те.

Institut kurde de Paris

ТӘ'ВА ШИРЬН

Мәр'а тьме тŏ һәвали,
Wә'де хWәда тŏ диһари,
Гәрме дьди ль р'уе ә'рде,
Һешин дьки Wәтәне де.

Һивйа тәнә дәште чанди,
Баг' у бостан, чйа у бани,
Тә чарнькал шәмал дайә,
Бәр тә Wәтән гŏлвәдайә.

Institut kurde de Paris

ӘЗЬМ, ӘЗЬМ

Әз wәрдәке гола шиньм,
Ль бәр аве әз дьминьм,
Әз машоqа кәму гŏла,
Әз дәрмане кәму дьла.
Әз бәдәWьм, әз ә'зизьм,
Гŏле чйара әз дьлизьм,
Ль нав ә'змин стәйра гәшьм,
Щие әшqеда әз дьмәшьм.
Әзә рәWшьм, рәWша мала
Мина Зина Мәме Ала,
Әз тŏ дьла накәбиньм,
Та ә'зизе хWә нәвиньм.

Institut kurde de Paris

ДЬЛЕ МЬН

Дьле мьн Wа шайә, гŏләш,
Сал у зәман ле бунә хWәш,
Wәк дьле мәрве хәбатк'ар
Әw сәрфьнйазә, бәхтәwар.
Һәр кәс иди һаж пе һәйә—
Бә'ра дьле мьн фьрәйә,
Навда тŏнә мьхәнәти,
Навда тŏнә к'ин, нәмәрди.
Әw нахазә Wан нәйара,
Е кŏ qәлпьн Wир'а щарна,
Хирәт жь Wи дәрнае дәр,
Бәр дьжмьна әw дькә шәр.
Әwе һәртьм бьә'дьлә,
Хирәт жь Wи натәмьрә,
Әw зŏлмк'ара накәвинә,
Әw Wанар'а һәвал нинә.
Әw бой мьләта дьхазә
Ә'мре ә'дьл, ә'мре аза.

Institut Kurde de Paris

ШИРӘТЕ БАВЕ

Иро тәви лаwед дәлал
Дьчи ордийа мә кәлал,
Һәр'ә, ә'мре мьн тәви тә,
Мерхасбә бой Wәтәне мә.

Һәр'ә хWәр'а нав һәвала,
Мәк'ьшинә хәм, хийала,
Әскәр мина бәре нинә,
Мәри мәрйа бьзеринә.

Һөкөмәта гала, гөндйанә,
Әскәр тәмам көр'е Wанә,
Һәтани кө тө бейи мал,
Дьл-щәгәре тә бьвә qал.

Һәр'ә, көр'е мьни дәвк'ән,
Борще тәйә, дәйне Wәтән,
Әз дьхWәзьм сагийа тә,
Мәнкәм хWәйкә Wәтәне мә.

Institut kurde de Paris

БЕ АВ

Бе ав тӧнə ə'мьр, жийин,
Дəшт у зозан навнə һешин,
Бəндə, һəйԝан надəбьрьн,
Ав тӧнəвə, ԝе бьмьрьн.

Ль дьнйае авə qьнйат,
Əԝ шен дькə нəму ԝəлат,
Ль к'едəре тӧнəвə ав,
Ԝедəрер'а дьвен хьрав.

Ав һəбуне дькə тьжи,
Дьнйа-алəм бь ԝе дьжи,
Һəта мəри сагбə дьне,
Тӧ к'ар нагьһижə к'ара ԝе.

Institut kurde de Paris

КЛАМА ГОВӘНДАЙӘ ТӘЗӘ

Нава мерга у чимана
Кеф у әшqа колхозвана,
Әсмәр, созе мьн у тәйә,
Домам, созе мьн у тәйә.

Һәр дәра к'еф у шабунә,
Зәвие мә һешин бунә,
Әсмәр, созе мьн у тәйә,
Домам, созе мьн у тәйә.

Гӧнд у бажар хәмьлинә,
Дәшт у зозан гӧльфинә,
Әсмәр, созе мьн у тәйә,
Домам, созе мьн у тәйә.

Колхозә шә'нә-шинә,
Qиз у бук ль вьр тьжинә,
Әсмәр, созе мьн у тәйә,
Домам, созе мьн у тәйә.

Кәчъке, тӧ хwәндк'ари,
Нав хәвате дәрбдари,

Institut kurde de Paris

Əсмəр, созе мьн у тəйə,
Домам, созе мьн у тəйə.

Тӧ һивəкə р'у ə'змини,
Тӧ бəдəԜа зар шириьни,
Əсмəр, созе мьн у тəйə,
Домам, созе мьн у тəйə.

Мьн у тə һəвр'а qьсəкьр,
Соз у qьрар мийасəркьр,
Əсмəр, созе мьн у тəйə,
Домам, созе мьн у тəйə.

Дə'Ԝəта мə һəрдӧйанə,
Мə хԜəшбуйə сал—зəманə,
Əсмəр, созе мьн у тəйə,
Домам, созе мьн у тəйə.

Institut kurde de Paris

ДЬНЙА Р'ОНЬК ШИРЬНƏ

Мə дитйə, кəта кале бəр Ԝəфате,
Һе чə'ва дьгəр'инə кəму али,
Дьфькьрə дəрһəԛа мале тайате,
У ə'мьр ширьнə бой Ԝи кали.

Кəта те сəкəта бəр мьрьне,
Ԝəхте һиԛə-һиԛа бəдкал,
Һе чə'ве Ԝани шӧхӧлкьрне,
Дəсте Ԝана наԛəтə жь мал.

Кəта заре дəве Ԝан дьгəр'ə,
Дьнйа р'оньк зə'ф ширьнə,
НахԜəзьн, кӧ к'əда Ԝан бадə һəр'ə,
Кəс нахԜəзə дəст же бьԛəтинə.

Дьк'əвьнə бəр Ԝəфатбуне,
Дькьн лувин, гази у һəԜар,
Дьле Ԝан гəрмə сəр мале дьне.
Дьк'əвьнə бəр к'əда хԜəйə кəлал.

Ԝəхте мəри п'ак бьə'щбинə,
ХԜəр'а дур у к'ур бьфькьрə,
Дьнеда к'əд-ԛазанщ зə'ф ширьнə,
Дьнйа р'оньк жь гьшка четьрə.

Institut kurde de Paris

ШИРƏТЕ ЖИЙИНЕ

Бона жийине лазьмə хəбат,
Һəрке дьхази код бьвə тьжи
Лазьмə аqьл, фə'м у фəрасат,
Тŏ бьхəбтə у хWəр'а бьжи.

Т'ŏщар нəминə бе хəбат, вала,
Бона жийине лазьмə ськ'ан,
Пашда нəминə тŏ жь һəвала,
Мəвə бе хирəт, мəвə сəргьдан.

Хəбат у жийин һəвр'а бьранə,
Бе хəват мəрьв тьме нəхWəшə,
Хəбат шабуна кəму дьланə,
У к'ефа мəрве хəбате хWəшə.

Institut kurde de Paris

ШЬВАНЕ КОЛХОЗЕ

Пе бьлура хwə жь даре сəрте
Шьване щаhьл hа дьлилинə,
Дəнг у сəдае хwəш блуре те,
Кəвьр-кочька əw дькəлинə.

Ль чйа, зозана, нав həwа хwəшда,
Wəхте ледьхə qəйде нерийа
Əw дьбhе чаwа нав hешнаеда
Бəрбь wи дьвə к'алина мийа.

Нава гöлада ль сəр канийа
Һəртьм те дəнге бьлура wи зиз,
Wəхте ледьхə qəйде əвинйе
Бəнги дьвьн вьр кəму хорт у qиз.

Шьване щаhьл пез дьчеринə
Нав гöл-сосьна бəр дəве аве,
Пе бьлура хwə hа дьлилинə,
Жь бьлура wи дəнгəки хwəш те.

Institut kurde de Paris

ЩӘТӘНКЬЗЕ НАМУС

Һәвале мьн бу әw хорте эгьн,
Мә тәв шәр' дькьр пешбәри дьжмьн,
Хорти бәдәwбу у бь хwә дәнгбеж,
Әw нава шер'да ә'фат бу у пеш.

Мьнәт жь фашиста әwи нәдьк'ьшанд,
Бе сәкьнандьн агьр дьр'әшанд,
Ширьне мәй к'ӧрд әскәре гӧман,
Дьл-щәгәр ә'йни ле бунә сьндйан.

Wәхте шәвәдәр ль бәсте вала
Т'әмие wи бун ль һәр һәвала:
— Лехьн, бьмрьн, мәенә р'ае
Бона намусе, бона азайе.

Һун намуса хwә тӧщар бирнәкьн,
Wәтәне хwә жь дьжмьн азакьн,
Дә, һун ә'фатьн, һун мернә зорьн,
Бьра жьн, зар'е wә qә нәзерьн.

Һун бәр нәйара бькьн щәнг у qал,
У һәвр'а лехьн һун дәрбед хәдар,

Institut kurde de Paris

Һəр намуса хԜə тьме бирбиньн,
Бона фашиста мьрьне биньн.

Һəмин шəр дькьр мə тьм сəрфьнйаз,
У дьжмьн бəр мə нəдьбу хьлаз.
Жь мере qочах, жь мере бьлйан
Шерда лазьмə сəрхԜəбун, гӧман.

Ширьн бир дани һəр дəм нав-намус,
Шер дькьр бəр фашисте ə'нщуз,
Ордиед мə сор тьм пьшта Ԝибун,
Милион-милионе мина Ԝи һəбун.

Нəдьтьрсйан хорте мə эгьн
У шəр дькьрьн пешбəри дьжмьн,
Бона намусе у бона Ԝəтəн
Ԝана дьда бəр гӧлла синг, бəдəн.

Чоледа роке ль сəр qəлəче,
Бомбəк тəqийа рəх Ԝи хорте че,
Жь бомба дьжмьн, жь бомба хəдар,
Бриндар бу əԜ хорт, Ширьне дьлбар.

Ԝəхте əм һатьн у сəр Ԝи щьвйан,
Һе ле дьгəрйа һеди зар-зьман.
У əԜи диса мəра хəбəрда
У дьлим ль бəр дьле мə дьда:

Institut kurde de Paris

— Һун бона Wәтән xWә qә кәр мәкьн,
Ҟәта ахрие кьщумкьн, шәр̓кьн,
К̓ока фашиста һун бьqәлиньн,
Wана жь Wәлет тәв р̓аqәтиньн.

Бьра хуна Wә бьр̓ьжә ә̓рде,
Ле Wәтәне xWә мәдьнә хәлqе,
Һурхwәшкьн дьжмьн, әW шȫхȫл фәрзә,
Паше дәрбазкьн һун ә̓мре тәзә.

Паши ван гьли-готьне дәлал
Ширьне бьра дькьр налә-нал...
Р̓ȫк жь qалбе Wи һеди-һеди чу,
Ширьн бой Wәтән щида Wәфат бу...

Гәләк хорте че бой Wәтән щандан,
Мә дьжмьн алт̓кьр шәр̓е гьранда,
Бона мәрвайе, мьләте майин
Мә бь хуна xWә азайи ани.

Institut kurde de Paris

Ә'ДЬЛЕ

Ә'дьле, равә, сьвәйә,
Һәвал иди щьвйанә,
Wәхте хәбата тәйә,
Һәму һивйа тә манә.

Ә'дьле раву тьвдир кьр
Тәв һәвала дьли ша,
Әшqе дьле we жир кьр,
Бәрбь хәбате әw мәшйа.

Ә'дьла мьн дьмьлмьлә,
Qәт жь хәбате наминә,
Бәр дьле мьн әw гöлә,
Борще хwә дьqәдинә.

Ә'дьла мьнә әсмәрә,
Нав хәбате дәрбдарә,
Хәбат бәр we дьк'әлә,
Әw йәкә әмәкдарә.

Ә'дьла мьн колхозванә,
Хwәйе qәдре зедәйә,
Нав хәбате ә'йанә,
Хәбат wера фәйдәйә.

Institut kurde de Paris

ФӘQИЕ ТӘЙРА

Готьне Фәqи щәԜаһьрьн,
Qьнйате Ԝи рӧһ у щаньн,
Гӧл у сосьн же дьбарьн,
Бона дьла әԜ ськ'аньн.

Әз готьне Ԝи бир тиньм,
Готьне Ԝи дӧр у лальн,
Бь дьл-щәгәр дьнәбиньм,
Бой Ԝи чаԜа к'ӧрд к'ӧбарьм.

Institut kurde de Paris

QИЗКА БӘДӘW

Әз моташе тә qәлеме,
Һе бьхунә тӧ ве дәме,
Гӧлпәринга мьнә чә'врәш,
Әз qӧрбана р'ожа та хWәш.

Пешйа тәйә ә'мре ширьн,
Тӧ әWләда мьләте мьн,
Тӧ һоринга кӧсьл-щәмал,
ХWәр'а һинбә бь дьл у щан.

Дьле мьнда зә'ф ширьни,
Wәкә һива р'у ә'змани,
Wәтәне мә тер у тьжи,
Аза хWәр'а навда бьжи.

Institut kurde de Paris

МЬН КӦР'АПЕ ХWƏ НƏСТƏНД

Ə'ли хортəки баши дəлалə,
Бь хWə кӧр'апе мьни кəлалə,
Де-баве дькьрьн тьм хьлелəти,
У дьхWəстьн, кӧ мьн бьдьнə Ə'ли.
Мьн гьли бьһистьн у əз гьрйам,
Чум у сəр де у баведа qар'йам,
— Бьтəркиньн Wи шьхӧле сосрəти,
Ə'ли бьрайə, əз нахWəзьм Wи.
У мə шире дйа һəвдӧ метийə,
Йа мə кӧ һəйə хушк-бьратийə,
У малəкеда əм мəзьнбунə,
Бəреда һəвр'а хушк-бьра бунə.
Дайка мьн к'офи кьрьбу qот,
Шəв-р'о ль бəр мьн əWе Wа дьгот:
— Лао, тӧ Wəрə Ə'ли бьстинə,
Сəр к'əд, ава мə Wəрə бьминə.
Əз у баве тə ида кал-пирьн,
Əмə бе кӧр'ьн у бе тьвдирьн,
Wəрə тӧ мəкə шӧхӧле qафсар,
У һуне мəр'а бьвьнə сьт'ар.
К'əд у ава мə тӧщар дəрмəдьн,
Дəст хəлqева тӧщар бəрмəдьн.

Institut kurde de Paris

Де мина пирәкә к'уп сар,
Әwe әз кьрмә ча гӧрәкә һар.
Зә'ф жи кӧ Ә'ли йәки дәлалә,
Ахьр кӧр'апә, бьре кәлалә,
Ә'лие кӧр'ап жи дьлсах ами-там,
Нәдьхwәст тьште qьлер у кәрам.
Мьн дит, п'ир Qәмо р'оке һатә мал,
Гьран р'уньшт щәм баве мьни кал,
Жер'а хәбәрда бь щур'е ширәте:
— Жь дәст бәрмәдьн һун ве хирәте,
Ә'ли хортәки зә'фи дәлалә,
Әw кӧр'е бьре тәйи кәлалә,
Р'абә дәстпекә шӧхӧле р'успити
Сӧрме ә'сәйи тӧ бьдә Ә'ли.
Тӧ аqьле хwә п'ак бьщьвинә,
Тьштәки гӧнә вьр'а тӧнинә,
Мьн Ә'ли иди п'ак ширәткьрйә,
У әw шӧхӧл мьн зуда дузкьрйә.
Әва шӧхӧле бәхт у мьразә,
Ле әwләда тә Ә'ли нахwазә.
Әз р'абум бь һерс у мьн готә п'ир:
— Зу жь вьр р'әдвә, к'опәке qир-сир,
Дә, тӧ бьщә'мә, нәп'аке бьрчи,
Чьр'а qиза хwә тӧ qә нади wи,
Бәрбь мала хwә п'ир бь ләз р'әви,
У жь we р'оже мьн р'уе wи нәдит.
Әз у Ә'лие кӧр'апе дәлал
Һәвр'а ман чаwа хушк-бьре кәлал.

Institut kurde de Paris

БЬНДАРУК ЛЬ ЗОЗАНА

Бьндәруке ль зозана
Щие әqше, бук-qизанә,
Qиз у буке колхозвана
Р'ожа хWәр'а әшq у шанә.

Әшq у к'ефа бьндарука
Дьк'әвә дьле мәзьн, ч'ука,
Те хӧләхӧла аве бәләкйа,
Мьнӧбәт дьк'әвә дьле qиз-бука.

Нава гӧла, сәр канийа,
Бь к'еф у әшq, бь стьрана
Тәв дьмәшьн у дьк'әньн,
Дькьн кәнәк-лаqьрдийа.

Qиз у буке мә дәстнькә
Ль бьндаруке һәв гьртьнә,
Wәхте мәрьв мезә дькьн,
Гӧл у гиһа тәв дьк'әньн.

Institut kurde de Paris

КЬЗКЬРЬНА ХОРТ

— Жь тə кьздькьм wəкə роже,
Тə əз кьрьмə дəве доже,
Дəwса һиве тə шəwq дайə,
Мина бьлбьл пəрwаз дайə.

Зəрйа мьнə qамат рəнгин,
Һорйа бəдəw, тӧ гӧла бин,
Wəкə шəкьр бой мьн ширьн,
Тə дьле мьн кьрйə бьрин.

Нав хəwнеда тə дьвиньм,
Дəст гəрдəна зəр wəртиньм,
Бь хəwне шəва нəвьмə гӧман,
Бəдəwа мьн, əз бь qӧрбан.

Сəwда жь сəре мьн дьфьрə,
Əрд у əзман тəв дӧхӧрə,
Зува сəр тə əз бəнгимə,
Бей кӧба тə əз мьримə.

Institut kurde de Paris

ЛАНДЬКОК

(бона кӧрʼа)

Ло, ло, кӧрʼо, мәзьнбә,
Хԝәндьна бьльнд һинбә,
Хԝәйе наве qәдимбә.

Кӧрʼе мьне бьлйанбә,
Хԝәйе qәдьре гьранбә,
Ԝе кәму гьлйа заньбә.

Ло, ло, кӧрʼо, тӧ мери,
Мәзьнби ԝәкә шери,
Хԝәрʼа бьви сәрԝери.

Ло, ло, кӧрʼо, мәзьнби,
Те мәктәбеда һинби,
Ль дәрәща пешьнби.

Ло, ло, кӧрʼо, мәзьнби,
Сәдьре Совета гӧндби,
Хԝәйе qәдьре бьльндби.

Institut kurde de Paris

Кŏр̕о, тае тәнейи,
Ширьне дьле дейи,
Qодуме чоке бавейи.

Ло, ло, кŏр̕о, аqьлбә,
Хԝәр̕а бь әшq у дьлбә,
Де-баве хԝәр̕а гŏлбә.

Кŏр̕е мьн мьлк̕е мале,
Ԝе мәзьнбә сал-сале,
К̕омәке бьдә баве.

Institut kurde de Paris

ЛАНДЬКОК

(бона qиза)

Qиза мьнә чучькә,
Пори чурә, qичькә,
Сәр әниеда тунщькә.

Ле, ле, qизе, qизе, щане,
Кӧлилка Ахмьхане,
Сосьна тәв рькане.

Ле, ле, qизе, порзәре,
Wәрә һәрьнә бедәре,
Бьра бина тә дәре.

Ле, ле, qизе, тәрлане,
Кәскәсора баране,
Дайик тәра qӧрбане.

Ле, ле, qизе, азайи,
Тӧ гӧла нав рәзайи,
Дәлалйа де-бавайи.

Institut kurde de Paris

Qизьк qиза к'ӧрданә,
Баве wе баш шьванә,
Дайка wе колхозванә.

Мьразе дьла бунә,
Мәк'тәб гӧнда сазбунә,
Qиза мьне бьхунә.

Qиза мьнә ширьнә,
Калке wейа Ленинә,
Әw нав дьне дьминә.

Institut kurde de Paris

ҺИНБУНА ФӘQИ ДЬ КÖЩРЕДА

Әз һинбум дь кöщреда,
Нав бажаре Щьзиреда,
Һәр qаҹьщим ә'льми һьлда.

Мьн гöһ нәдьда мале дьне,
Әшqа мьн бу сәр һинбуне,
Ахрие бь wе бумә хьне.

Бь wе хьне бумә тәрбәт,
Мьн хwәр'а һьлдан гьлие ширәт,
Әwьн иро мьнр'а зәйнәт.

Зәйнәт әwә жь занине,
Чаwа дәрман бьди сәр бьрине,
Ә'фу бьви жь гьри у шине.

Әз һин дьбум сәр нетәке,
Бона ә'сьл мәтрәбәке,
Ль тайате к'ур хәмәке.

Institut kurde de Paris

Wəхте кŏ бе Wə'де гŏла,
We ə'йанбə мире дьла,
Ле кəс ньзанə дь һана к'еда.

Əз мьжулбум эп'ещə сал,
Бь һинбуне нəвум бəтал,
Wə'дə дьһат нəдьда мəщал.

Занин лазьмə жь керар'а,
Əw хWəш мьлк'ə щамерар'а,
Əw ə'фьрийə һəр кəсир'а.

Institut kurde de Paris

ХӘWНА ФӘQИЕ ТӘЙРА

— Мьн Дилбәрәк дит хәWнеда,
Wәкә һорикә щәбреда,
Әwe даг ль дьле мьн да.

Сәре даг ль дьл дьчу хар,
Дәма дькьм гази, һәwар,
Әз дин бумә, ә'wтәр йәк щар.

Хәwна мьн ди дь хәWнеда
Әз мәтәл бум We дәмеда,
Әw һорикә нав щьнәтеда.

Дилбәр мьн ди нав хәWна рож,
Ль дора мьн дьнйа бу дож,
Дьле мьн бу кöла һеWож.

ХәWна мьн ди ль дәве бә'ре,
Дилбәр һорйа дәр бьһаре,
Ќöсьл щәмал ль сәре даре.

Әз гиробум We хәWнеда,
Дәwрәмиш бум We дәмеда
Нав дьле мьн тирәк леда.

Institut kurde de Paris

Əве хəWне əз кəландьм,
Кьрмə хəйат, нəqəтандьм,
Wəлат-Wəлат əз гəрандьм.

Йа хəWнеда мьн шьванди
Мина һорйа дькəванди,
Ə'мре хWəш жь мьн зеранди.

Wəхте кӧ бе сəкəт у дəм,
We жь дьла дəрен кӧл у хəм,
Əвинтие дьла навнə бəрһам.

ХəWна мьн ди ль шькəвте,
Wəрьн щинаре һещəте,
Иро qəWи гьрие мьн те.

Institut kurde de Paris

ДИЛБӘРА ФӘQИ

Wәй, һоринга сурәт гошә,
Ч'әве бәләк wәкә р'ожә,
Бәсә ә'мре мьн бьһеWожә,
Әз мотаще бәжна тәмә.

Ль бәжна тә мамә тьма,
Жь к'әрба кәлйам чаWа шьма,
Ә'мре пър чу, е һьндьк ма,
Әз мотаще бәжна тәмә.

Wәй, Дилбәра гәрдән гази,
Ль ә'нйа кәвәр зер'е qази,
Бой тә дькьм һәWар, гази,
Әз мотаще бәжна тәмә.

Wәй, һоринга ль тайате,
Wәй, мәнбуба дьле мьн к'әте,
Wәкә бина кö жь р'öк те,
Әз мотаще бәжна тәмә.

Wәй, Дилбәра qöтбе дьне,
Сурәте сор хал к'әтьне,

Institut kurde de Paris

Əз к'əтьмə кале мьрне,
Əз моťаще бəжна тəмə.

Wəй, Дилбəра деме гӧли,
Мина һорйа дьмьлмьли,
Əз машоqе тə Wи дьли,
Əз моťаще бəжна тəмə.

Wəй, Дилбəра бəжьн зьрави,
Wəй, назька сор гӧлави,
Һəбə ль Фəqие Тəйра шаби,
Əз моťаще бəжна тəмə.

Wəй, Дилбəра qамат тəмам,
Дь нəвседа һивйа тə мам,
Һа дəрбазбун Wəлə у qам,
Əз моťаще бəжна тəмə.

Wəй, Дилбəра рəнг сьвнани,
Wəкə һива ру əзмани,
Шəwqе дьди чйа у бани,
Əз моťаще бəжна тəмə.

Institut kurde de Paris

ДИЛБӘР

Һәй, Дилбәра баг у рәза,
Wәй, назька банг у qәза,
Севе хәлат wәде гәза,
Wеран әзьм, мальм хьрав.

Һәй, Дилбәра qӧтфе зәмин,
Wәй шәмала ль ру ә'змин,
Һәр бона тә әз бумә дин,
Wеран әзьм, мальм хьрав.

Һәй, Дилбәра wәк'ьле зәри,
Wәй, назька дем qьмәри,
Жь фьнд, фаноса бәшәри,
Wеран әзьм, мальм хьрав.

Һәй, Дилбәра гәрдан ләтиф,
Wәй, назька qамат әлиф,
Qамат жь рьһана хәлиф,
Wеран әзьм, мальм хьрав.

Һәй, Дилбәра гәрдан сущащ,
Wәй, назька сурәт дь пач',

Institut kurde de Paris

Qамат ль сери рькана тащ,
Wеран эзьм, мальм хьрав.

Һэй, Дилбэра гэрдэн зьрав,
Wэй, назька шевед гӧлав,
Р'ож у һив wэкэ кэрдӧ ч'э'в,
Wеран эзьм, мальм хьрав.

Ч'э'вед тэ рэш, wэкэ мэстэ,
Эw назька гӧлав дэстэ,
Һевшандйэ бой мьн qэстэ,
Wеран эзьм, мальм хьрав.

Һэй, һоринга шэнг-шэп'ал,
Ль дьле мьн да мьсрики жар,
Жь һэвала кьрмэ э'wгар,
Wеран эзьм, мальм хьрав.

Бе эшq кьрьм зьлфед дьзэр,
Бьскед сьвкан, деме qьмэр,
Дахьм сэрда кӧлед к'эсэр,
Wеран эзьм, мальм хьрав.

Һэй, Дилбэра бэдэн тэне,
Wэй, назька бэр бэдэне,
Бь дьле шэwат к'этьмэ хэме,
Wэран эзьм, мальм хьрав.

Institut kurde de Paris

Һəй, Дилбəра ә'сьле дь хас,
Wəй, назька бəдəн qəфəс,
Т'əнгəзарьм бона тə əз,
Wеран əзьм, мальм хьрав.

Һəй, Дилбəра qамат нари,
Дəв дьк'анə, дӧр' же бари,
Кьрмə ә'wтəр бəндəwари,
Wеран əзьм, мальм хьрав.

Һоринга бьк'ьре т'əрбəте,
Машоqе баге щьнəте,
Сəбьр ськ'ан бей тə нə те,
Wеран əзьм, мальм хьрав.

Бь qаме п'əрйа дьшьвиньм,
Хəwне шəва əз дьвиньм,
Дəст гəрдəна зəр wəртиньм,
Wеран əзьм, мальм хьрав.

Жь əвиние бе к'ар бумə,
Жь заннне ә'wгар бумə,
Тайатеда əз кал бумə,
Wеран əзьм, мальм хьрав.

Һəй, Дилбəра назьк, шəмал,
Wəй, һоринга мькӧбəт ль бал,
Тə һив у р'ож кьрə бəтал,
Wеран əзьм, мальм хьрав.

Institut kurde de Paris

Бе әшq кърьм деме гӧли,
Дәв-дъране тәв шәкьри,
Qамате һорйа пәрдәкьри,
Wеран әзьм, мальм хърав.

Wеран бумә у хърав мал,
Жь әвиние бумә бәдкал,
Wәкә зӧлма Wи мире һар,
Wеран әзьм, мальм хърав.

Institut kurde de Paris

МИР У ФӘQИЕ ТӘЙРА

Тӧ мирәки ль Һьдрәте,
Нъзани хԝәндьне, хәте,
Бьгрә qәдре щьмаә'те.

Һәр щьмаә'те нәзеринә,
Ќәта тә те бьдәбьринә,
Мьсафьра нә эшинә.

Сәда жь тә мире зәԝал,
Ԝе дәрбазбьн һәйоq у сал,
Тӧ жи ль дьне нави сьтар.

Әва дьнйа хана тьжи,
Дәстәк дьмьрә, дәстәк дьжи,
Дәстәк терә, дәстәк бьрчи.

Аqьл-сәԝда бьщьвинә,
Дьнйа мьлк'е кәси нинә,
Һәр тәр'а жи әԝ наминә.

Тӧ мәрики ә'ламәти,
К'әԝсәрәки бе тәрбәти,
Гьлйа наки бь щьмаә'ти.

Institut kurde de Paris

БЬЗАНБЬН КӘWАЛЕ ДЬНЕ

Р'ожәке тәв р'ожанә,
Бйә щәнг-qале гьранә,
Һатйә сәр Фәqие Тәйранә,
Бьзанбьн кәWале дьне.

Мире дәWләте дьшинә,
Фәqие Тәйра дьгьрә тинә,
Бе сущ әWи дьзеринә,
Бьзаньбьн кәWале дьне.

Го:—Фәqи, тӧ әнк'ари,
Бәр кӧкӧме мьн фәрWари,
Әзе тә бавежмә кәвса тә'ри,
Бьзанбьн кәWале дьне.

Әз мирьм,-дәст мьнда Щьзир,
Тӧ бәләнгазәки гәлә һесир,
Дьр'әви жь бәр һӧкӧме мир,
Бьзанбьн кәWале дьне.

Кәвса мьн Wәкә мьнарә,
Әзе тә Wеда бькьм харә.

Institut kurde de Paris

Бьмри бе гази, бе һəwарə,
Бьзанбьн каwале дьне.

Тŏ wəрə сəр мьсьлкəте,
Нəкə гŏра ве щьмаəте,
Əзе тəра бькьм пър хьзмəте,
Бьзанбьн кəwале дьне.

Дəст бавежə һəqиqəтие,
Wəрə сəр анина фəqитие,
Нəфькьрə бона qултие,
Бьзанбьн кəwале дьне.

Бькə шŏхŏле хwəденасие,
Тŏ qəт нак'əви тəнгасие,
Əз жи ль тə биньм кəwасие,
Бьзанбьн кəwале дьне.

— Һəр тŏ мəрики бе щьблəт,
Гьлие тə накьм тəхсилəт,
Ле мирти навə бе щьмаəт,
Бьзанбьн кəwале дьне.

Дьхwəзьм we кəвса бе гŏман
Бе сущ руним, бе хəбəрдан,
Qəт бе щьмаəт навə диwан,
Бьзанбьн кəwале дьне.

Institut kurde de Paris

Диԝан кӧ бьвә бе щьмаә'т,
Әԝ тәшвәти тә'ме бе әмәк,
Жь ԝе qәт нае тӧ ләзәт,
Бьзанбьн кәԝале дьне.

Кәта шенбә тәвәка дьне,
Тӧщар щьмаә'т нае биркьрьне,
Бь щьмаә'те дьнйа һатйә секьне,
Бьзанбьн кәԝале дьне.

Мир раву жь диԝане,
Фәqие Тәйра да к'ӧтане,
Мьле ԝи гьртьн, авитнә зиндане,
Бьзанбьн кәԝале дьне.

Фәqи кәвседа һьдирә,
Ма бе гӧман, бе тьвдирә,
Теда бу жар у сефилә,
Бьзанбьн кәԝале дьне.

Әва бәйтәкә тәмамә,
Готйә Фәqие ами-тамә,
Нә лазьми мәрие хамә,
Бьзанбьн кәԝале дьне.

Institut kurde de Paris

КӘВСЕДА...

Ах, Дилбәра мьнә дәлал,
Wах, мьҟӧбәта мьнә ль бал,
Дьле мьн бу бьрина хәдар.

Дьле бь даг дьк'әWгьрә,
Чаwа дькьм насәбьрә,
Гәло к'әнге бьә'дьлә?

Һәбә бае дьла бьлилинә,
Ҟәвс у зиндана Wәлгәринә,
Мьразе әвинйа бьqәдинә.

Дәма кӧ дькьм гази, һәWар
Дьл у щәгәр тәв дьвьн qал,
Диса ҟӧба дьла навә бәтал.

Һәй, Дилбәра мьнә һори,
Щәгәр мьн бу кәр бь кәри,
Ҟәта к'әнге әз бе сәри?

Нә жь ахә, нә жь бәрә,
Мьҟӧбәта дьле мьн Дилбәрә,
Дьл бьринә, к'әw ль сәрә.

Institut kurde de Paris

Дьдахьвә жь кәзәве
Дь кәвесда We хәзәве,
Гәло һәвә жь кәвсе дәре?

Әw Дилбәра жь ә'рше фәләк
Тәнгәзарә ньһа гәләк,
Һесьра тинә жь чә'ве бәләк.

Әw һоринга һористане,
Әw шарура шарстане,
Wәкә гӧла гӧлстане.

Чә'ве We рәш Wәкә мәстьн,
Һори-п'әри бәр дадьWәстьн,
Мир, һакьм ле дькьн qәстьн.

Дь зиндане, ве кәвседа,
Шәв гиромә нав хәwнеда,
Тәнгәзарьм We кәйреда.

Бой Дилбәра шәнгә-шәп'ал
Әз жь ә'льмие бумә ә'Wгар
Кәвса мирда сефил у жар.

Һәре, Дилбәр, щане, Дилбәр,
Чә'ве тә рәшьн, синги мәрмәр,
Әз бей тә бумә сәWдасәр.

Institut kurde de Paris

Һәта к'әнге ве щәбреда,
Мина Усьв дь кәвседа,
Әз бьминьм нав зөлмеда.

Әве зөлме ль мьн зоркьр,
Хәм-хийале дьла пъркьр,
Дьле агьр тәWра гөркьр.

Wәкә агьре сел ль сәр
Дь кәвса мире бе мәфәр
Әз дьзерьм бь сәрансәр.

Әз фәqире бәләнгаз,
Бе сущи у бе бьнйас,
Жь дәсте мира навьм хьлаз.

Һа кәвседа, һа кәвседа,
Гәлә бәнде мина мьн теда,
Дьшәwьтьм we зөлмеда.

Institut kurde de Paris

АЙ, ФӘQИО

Ай, Фәqио, дьлбаро,
Нав тайате гŏлбаро,
Бәр мира тәнгәзаро,
Фәләк мьнра надуминә.

Ай, Фәqио, нурино,
Һәр кәwще пьрса нино,
Хwәйе ŏлме ширьно,
Фәләк мьнра надуминә.

Ай, Фәqио, тьвдиро,
Хwәйе занина жиро,
Бәләнгазе дәст миро,
Фәләк мьнра надуминә.

Ай, Фәqио, сефил, жаро,
Һәвса мирада диһаро,
Тŏ бе сущи, бе хәбәро,
Фәләк мьнра надуминә.

Ай, Фәqио, сәргьдано,
Бәр хәзәва мирано,

Institut kurde de Paris

Мальк ль мира Wерано,
Фәләк мьнр'а надуминә.

Ай, Фәqио, сәрбәсто,
К'агәз qәлем да дәсто,
Мир жь тә чь дьхWәсто,
Фәләк мьнр'а надуминә.

Ай, Фәqио, мал Wерано,
К'әти кәвса мирано,
Бе хWәйи, бе хŏдано...
Фәләк мьнр'а надуминә.

Ай, Фәqио, тәнгәзаро,
Жь дәрд-кŏла бьнә'ло,
Һәр бир бинә жьн у зар'о,
Фәләк мьнр'а надуминә.

Institut kurde de Paris

БЬРА БЬҺАТА

Бьра бьһата qасьде чйẏнә,
Т'әв мьн бькьра хәбәрданә,
К'а кале Дилбәре чаԜанә?

ХԜәзи дәре кәвсе вәбуйа,
Дәст qәԜазада ә'фу һәбуйа,
Мәрәма дьле Ԝе сафибуйа.

Бьра qасьд мезәкьра,
Дәре кәвсе хԜә вәкьра,
Әз ә'фукьрама жь ван дәра.

Бьра qасьд бьһата ве һьдире,
Шьрит бавита кәвса бире,
Әз мә'фу кьрама жь ве qире.

Бьһата qасьде ширьн мәсти,
Кьлит мьфтә бьда дәсти,
Дәре кәвсе бькра qәсти.

Хԝәзи тофане бьлиланда,
Мәзила дьреж бьqәданда,
Кәвс у зиндан ԝәлгәранда.

Institut kurde de Paris

Мәфукьрана гьртие кәвса,
П'аккьрьна сәре сәр бә'лгйа,
Азакьрьна нәвсе тәнгйа.

Кәвса мира гәл хәдарә,
Чар-чарнькал нобәдарә,
Теда гьртйә бәнде жарә.

Бәндә теда бе qәйасьн,
Дŏпа бе сущьн, бе бьнйасьн,
Гәләк к'әсиве бәләнгазьн.

Әw бәнде теда гьртинә,
Һәр бе сущә, бе гьлинә,
Әwан һаж тьштәки нинә.

Әз дьле qәwин накьмә хәмә,
Гьртьн мерара лазьмә,
Кŏ щәгәр ne бьвә qальмә.

Institut kurde de Paris

ШӘВ ЛЬ ЧИА

Ч̓иае бе кәс, сәбьр ськ'ан,
Ишәв әзьм ль тә меван
Жь дәсте мире бе гӧман.

Әз мьсафьрьм сәре р̓иа,
Дурьм жь гӧнд у авайа,
Иро qәсьдимә ль ван щ̓иа.

Ч̓иае бьльнд әw дьсьтьрьн,
Жь щинаре хьрав әw четьрьн,
Бәндә гәләк пе дьдәбьрьн.

Гәло һәвә, мьн бьк̓әвини,
Wәкә мира мьн нәзерини,
Ишәв тәне мьн бьдәбрини.

Шәве паиза к'анунинә,
Ба, баран тәв дьлилинә,
Һәвә Дилбәр кале мьн бьвинә?

К̓але шәва һәр ишәвин,
Әwе әз кърьмә ә'wтәр дин,
Тәв кӧл, к'әсәр дьле брин.

Institut kurde de Paris

Ч'йае бьльнди бе кәс,
Ишәв ль тә мәваньм әз,
Бәхте мьнр'а нәвә qәрәз.

Әз Фәqимә, Фәqие Тәйра,
Р'еWитие дькьм кәму дәра,
Дьле мьн тьжи бь дәрд бәла.

Әз жь дәсти Wи мире кал
Ль ч'йа, банйа бумә ә'wгар,
Һәта бьлилинә бае шәмал.

Institut kurde de Paris

ДЬЛО

Дьло, рабә, дьло, рабә,
Бәсә хәԝа ширьн шабә,
Хәԝа гәләк пьр әʼзабә.

Хәԝа кʼе те ль сәр селе,
Ль бьн селе хәԝа кʼе те,
Фәләк чәрхә, әʼщәл пәй те.

Дьло, равә жь ве ләԝме,
Тӧ ль нәвсе бькә тәме,
Нәчә незики жьна qаԝме.

Һәре, дьло, тәйре бе щи,
Һәр пәй жьна бь мер нәчи,
Гәлә мәри чунә әԝ щи.

Малхьраво, тәйре һәԝа,
Qәт нәфьрә бадиһәԝа,
Хԝә нәкә нав тәрке шәва.

Дьло, бәсә бькә һәԝар,
Тӧ хԝә нәкә бе щи, бе ԝар,
Пәй һәвала нәвә әʼԝгар.

Institut kurde de Paris

Һәре, дьло, тәйре бази,
Бадиһәwа нәкә гази,
Жь мьн фәqири чь дьхwәзи?

Һәре дьло, тӧ фәqәти,
Мина мә'сики демек'әти,
Нәкьшбуйи жь һәрәк'әти.

Дьло, бәсә бьлилинә
Сәбьр бина хwә бьстинә,
әрә Фәqи нәэшинә.

Institut kurde de Paris

БЬЛБЬЛ

Wəй, бьлбьло, тӧ хWəйгӧли,
Нав гӧлада əшq у дьли,
Ле чьр'а зə'ф дьфькьри.

Хwəр'ə к'ефкə, бьлилинə,
Хwə нав гӧлада бьнəжинə,
Лəзəте жь ə'мре хWə бьвинə.

Wəй, бьлбьло, кəвте р'əнги,
Дьвəк тӧ жи буйи бəнги,
ХWəш бьстре бе Wи дəнги.

Wəй, бьлбьло, т'əнгəзаро,
Нава гӧле хьртə-хало,
Тə нə газйə, нə həWаро.

Тӧ бьлбьле мьни qази,
П'əрwаз дьди həр авази,
Бь сəWта ширьн дьки гази.

Гӧла спийə, сор у зəре,
Бьлбьлр'а бежə ве хəбəре:
— Qə ньзани щие Дилбəре?

656—5

Institut kurde de Paris

ДАРА ТӘК

Һәре, дара мьнә мә'зи,
Бе бәлг майи, р'ут у тә'зи,
Чьр'а мьразе хWә нахази?

Тӧ дара мьнә тәр'ә щан,
Иро әзьм ль тә меван,
Ль р'йа хWә бумә сергьдан.

Тӧ жи мина Фәqие Тәйра
Чьр'а тәк буй жь һәвала,
Һешинбуйи дәв нәWала?

Дара мьнә жь дара дәр,
Дӧ тәйра данйә ль сәр—
Әзьм у Дилбәра qәмәр.

Чьр'а ӧса жь даран дәри,
Мина Фәqи сәWдасәри,
Жь бәлг гӧла нахәмьли?

Дара мьнә бек'ар мәда,
Жь тә нае дәнг у сәда,
Заһа буй дь ә'мре хWәда.

Institut kurde de Paris

АВ

Һәре аве, һәре аве,
Wәрәq дьди шәWqа тә'ве,
К'ер'а дьки ве тӧабе?

Qә к'е тәр'а мьслкәт кьр,
К'и п'ехәмбәри сӧал тә кьр,
К'е тәр'а нета дьла вәкьр?

Һәре аве, дә зу бьбәз,
Һивийа тәнә qьнйат у р'әз,
Кәсәк тәр'а навә qәрәз.

Дьвәк р'йа хWә тӧ ньзани,
Бәр тә тӧнә ч'йа у бани,
Мина мьн нави сәргьдани.

ЧаWа чебунә ә'рд, ә'зман,
Дәрбазбунә гәлә зәман,
Тӧ дьк'ьши бе зар, зьман.

Һәре аве, ава дәлал,
Тӧ кәскир'а нави һәвал,
Хәбәр нади чь буйә кәWал?

Institut kurde de Paris

Гґел вәдьди ль сәр гґела,
Һерс дьк'әви мина шера,
Ве зә'мәте дьки жь к'ера?

Һәре аве, ӧса ләзи,
Бәрбь нета хԝә дьбәзи,
Шәԝата тӧ сәр, ӧса әз жи.

Һәр дьк'ьши, дьлилини,
Бә'р, сәфина һәр дьвини,
Мәзила хԝә дьԛәдини.

Дьле мьни коли кован,
Әз к'әтьмә чол-бәсте һан,
Хьрав әзьм, мальм ԝеран.

Institut kurde de Paris

QÖЛЬНГ

Wə ль həWa-гъртӣə р'əфə,
П'əрWаз дьдьн qəлфə-qəлфə,
Р'у ә'змана hәв дьгәр'ьн,
Паше мәтрәба xwə вәдьгәр'ьн.

Һун азанә, hәр бе qәрәз,
Нета һ'ун сәр, öса жи әз,
Бь дьле әшq дькьн п'арWаз,
Дәнге ширьн hәр газә-газ.

Һун жи мина Фәqие Тәйра
Дьгәр'ьн ль Wәлата, кәму щийа,
Әзе ль Wәкьм чәнд тәмийа,
Һун бьгърьн qәдре Фәqие Тәйра.

Xwәш те әW дәнгә wәйи зиз,
Һун qöльнге мьнә ә'зиз,
Мьнр'а биньн пьрса ә'зиз,
Wә нәдийә Дилбәра qиз?

Дә бьстрен, hәвр'а шабьн,
Гедуке бьльндда харбьн,

Institut kurde de Paris

Һәр Фәqие Тәйра гöһдарбьн,
Һәр һәспе мькöбәте сйар бьн.

Дә һа шабьн, бьqир'иньн,
Тәмие мьн дан, бьqәдиньн,
Фәqие Тәйра һәр бир биньн,
Дьвәк Дилбәре бьвиньн.

Хԝәзи бь ԝә азабуне,
Сәйран дькьн ль р'у дьне,
Нак'әвьнә кале мьрьне,
Бь нет, мәр'әма дьвнә хьне.

Хԝә нәһельн бе сәрк'ари,
Дьһеԝрьн дәште хали,
Хԝә кьшйарбьн кәму али,
Ԝәки нәвнә бе п'әргали,

Һун п'әр-баска дькәжиньн,
Кәму ԝәлата дьвиньн,
Әвиние хԝә хԝәр'а тиньн,
Хәме дьла дьр'әвиньн.

Institut kurde de Paris

ƏВИНТИ

Əз гәриам ԝәлат-ԝәлат,
Мьн ль һәвда тәмам тайат,
Хәԝе шәва мьн бунә ԛат.

Әвини бәнда дьзеринә,
Ль чйа у банйа дьвә-тинә,
Мьлк'а жь мала дьԛәтинә.

Сәд сали жи кӧ бьви кал,
Диса әвини навә бәтал,
Те бир бини дьле хӧмал.

Әвиние дьла тәнгәзарьн,
Гәлә әшԛьн, гәл хәдарьн,
Нете щәләб же дьбарьн.

Жь чәтнайе нафькрьн,
Шур бь дәве хԝә дьгьрьн,
Жь дәрде дьла гәл дьмьрьн.

Institut kurde de Paris

Бона эвиньйа хо̆мал
Мьн тэрьканд мал-кал,
Сэр эвиние бумэ бэтал.

Эвинтйа бь дьлэ щан
Дьлада дьвэ хэме гьран,
ЧаWа Дилбэр Фэqие Тэйран.

Institut kurde de Paris

БИРАНИНА ДЬНЕ

Ах, чйа, wəх, бани у чйа,
Ль wə к'əт льнге Фəqие Тəйра,
Фəqи гəлəки ль wə гəрйа...

Нəма зьнар, нəма бəдəн,
Фəqие Тəйра бəр бу рəбəн,
Мə'де мəлул, дəве бек'əн.

Ль чйа у гедуке бекəс
Щи нəма ле гəрйам əз,
Бь шöхöле мəрəм, нета фəрз.

Ль чйае бьльнд, щие бе гöман,
Шкəвте тə'рида бумə меван,
Əз гəлəки бум сəргьдан.

Сəргьданəки тəнгəзар,
Чйа у банйада дьчум хар,
Гəлəки бумə бе п'əргал.

Ах, чйа, wəх, бани у чйа,
Ль wə к'əт льнге Феqие Тəйра,
Фəqие Тəйра ль wə гəрйа.

Institut kurde de Paris

ЗАНИН

Һәспе занине сиарбьн,
Һун дьнеда ә'Wгар набьн,
Ахри-сонги һуне калбьн.

Занин һәйә һәр бә'ра к'ур,
Бәндә пе We дьвә мьжул,
Мәрйар'а дьвә мьлк'е мәшур.

Занин мьлк'е Сӧлемани,
ХWәзи ль Wи, е дәст ани,
ӘW qәт навә п'ошмани.

Бь занине бьвнә хьне,
Әшq-кәwаса хWә бьдьне,
Ә'мьр әWә ль р'у дьне.

Һәр щәфае п'ьр' бьвиньн,
Дәст занине нәк'шиньн,
Һуне ахрйа баш бьвиньн.

Institut Kurde de Paris

СЕ РОЖЕ ДЬНЙАЕ

Буйин, зәWащ у мьрьн
Һәрсек жи дьсеWрьн,
Жь әмре бәнда дадьбьрьн.

ӘW рожана әрһәдәнә,
Тьме ль сәре бәндәнә,
К'и Wәхт һәвә дора Wанә.

Бәндә кӧ тьвqи ль ру дьне,
We бьвинә рожа мьрьне,
Щамери нае ӧндакьрне.

ЗәWащ дьнеда мьразә,
Т'әвда әшqә, к'еф у сазә,
Бәндә кәму we дьхWәзә.

Щарана жи дьт'әрьбә,
Сәро-бьни һәвдӧ дьвә,
Кәс ньзанә we чаWабә?

Һәрсе роже навә нишан,
Бь Wан дәрбаз дькә исан,
Ле кәс ньзанә ахрйа Wан.

Institut kurde de Paris

Буйна мәрїа чә'вр'онканйә,
ЗәWаща мәрїа әшq-шанйә,
Мьрьна мәрїа шин-гьрийә.

Wәхте мьрьн һатә доре,
Һа газикә йәке жоре,
Мәрьв мале дьне навә гор'е.

Әw һәрсе р'оже ә'дьлинә,
Һәр кәс wана дьвинә,
Ахрйа хwә дьщерб'инә.

Institut kurde de Paris

Ә'ВД

Ә'вде сәрр'әш гәл гӧнанә,
Р'астә, кәму әм бәндәнә,
Ле е qултиеда шәрпәзәнә.

Навнә бәнде бе сьтар,
Гӧнә биньн ль хәлqе жар,
Дьнеда qәнщи навә бәтал.

Ль ве тайата мәшур,
Һәнә бәндә гәлә мәлул,
Һьнәк дьхӧн, һьнәк жи дур.

Кәс ль ԝана найнә гӧнә,
Нәхԝәндинә, занин тӧнә,
Нә ль ԝан ԝарә, нә жи бьнә.

Мир у зӧрба дәст пекьрьнә,
Ә'вд жь ә'вда щьһе кьрьнә,
Фьрqайи навда чекьрьнә.

Әгәр мирьн, әԝ бьзаньн,
Ә'вде мә'рум пьр нәзаньн,
Дәсти ԝана ә'вд хьзаньн.

Institut kurde de Paris

Wəxте бае бəхта бьлилинə,
We мəзила хwə бьqəдинə,
Ə'вде мьразе хwə бьвинə.

Ə'вде сəрр'əш əw бе.мурьн,
Һəр бе изьн, бе дəстурьн,
Жь занине гəлə дурьн.

Ль бəр дəсте мир-накьма,
Ə'вд машианə мина шьма,
Дŏп'а жь дəст qŏндахе р'ьма.

Wəxте гŏман бьсеwринə,
We бае ə'длайе бьлилинə,
Зьнщира зŏлме бьqəтинə.

Institut kurde de Paris

ДЬНЙА

Əва дьнйа ханманə,
Бəндə навда һəр меванə,
К'ар у qазанщ п'еше Wанə.

Əва дьнйа хана тьжи,
Бəндə нава Wеда дьжи,
Дəстəк терə, йəкə бьр'чи.

Əва дьнйа шə'нəшинə,
Дəстəк зер'а дьщьвинə,
Тера һаж бьрчийа нинə.

Əва дьнйа хана сəр р'е,
Бəндə терə жь хWəлие,
Дəстəк дьчə, дəстəк жи те.

Дьнйа шенə һəр мерар'а,
ƏW хWəш мьлк'ə һəр шерар'а,
Нə бьнəйə бе керар'а.

Дьнйа сьнйə, дув ль сəрə,
К'и же бьхWə п'ехəмбəрə,
Дəстəк навда дəро-дəрə.

Institut kurde de Paris

Wə дьвем: дьнеда мербьн,
Дəст п'ешəр'а Wəкə шербьн,
Нə мьсафьре бе сьхбербьн.

Нə мьсафьре бь сьхбирəт,
Aqьл жь Wəр'а тəхсирəт,
Һəр бəрнəдьн дəсте хирəт.

Ч'йа у бани р'ŏк'ŏнинə,
Бə'р, сəфинə ə'фьринə,
Бəндə р'ŏкбəр сеWринə.

Əва дьнйа хана к'ьбир,
Гəлə р'абун һакьм у мир,
Wана жи нəкьрьн тьвдир.

Əва дьнйа һəр баWəрə,
П'арəк ə'рдə, дŏ п'ар бə'рə,
Навда дьжин бəнде жарə.

Institut kurde de Paris

ГАЗИ

Wәрьн, пьзмам, бьщә'диньн,
Зиндан, кәвса Wәлгә'риньн,
Сефил, жара же дәриньн.

Кŏ Wәлгәрьн зиндан у кәвс,
We азабьн бәндә у нәвс,
Һьнге зоре накә гŏ кәс.

Пьзмам, Wәрьн, сәрраст бькьн,
Дост, дьжмьне хWә насбькьн,
Сефил, жара львас бькьн.

We Wәрьн сале кʼьбир,
Соз qьраре бьвнә кʼәфил,
Бәндә ль тайате бьвә жир.

Әмде кʼәтьнә ван бәдила,
Дәсте нәмәрд ван пʼәхила,
Жоре хWәде, жере мирә.

Сале кʼьбир гәлә дәман,
Әрди ньмзә, дурә ә'зман,
Дьнйа тә'рйә, мьж у думан.

Institut kurde de Paris

Дьнйа мәзьн тьме ль щи,
Дәстәк терә, йәкә бьрчи,
Дәстәк шайә, дәстәк дьгьри.

К'ŏтьме сала къбиринә,
Тера һаж бьрчийа нинә,
Шŏхŏле дәрбаз ә'йанинә.

Institut kurde de Paris

ЗƏМАН

Wе рожəке бе зəманə,
Бьвə щəнг-qале гьранə,
Һьнге wе к'ьвш бьн бьранə.

Wе рожəке бьвə маwьлhəq,
Ль дьнйае бьвə тəqə-тəq,
Wе к'ьвшбьвын мəрие нəhəq.

Wе рожəке бьвə хирəт,
Бь сəрк'арйа мəрие тəрбəт
Wе азабə к'ӧли щьмаə'т.

К'ӧли щьмаə'т wе азабə,
Wе мəтрəба дьла шабə,
Зор щəбре жь орт'е равə.

Əw мəтрəбе бьвə ль щи,
Wе хьневьн нəвсе бьрчи,
Wе əхтиар нəвсбьн жьне би.

Wе рожəке бе готьне,
Нӧh-бəдиле бенə дьне,
Бəнде qул wе бьвнə хьне.

Institut kurde de Paris

Ԝе бен р̓ожед хәдир,
Бәндәе хԜәр̓а бькә тьвдир,
Хԝә азакә жь зӧлма мир.

Р̓оже бен, гәлә к̓әфал,
К̓әда ширьн бьвнә хӧмал,
Ԝе дәрбазкьн дьнйа щәбар.

Р̓оже кьбир гәлә хԜәшьн,
Ԝе бәрбь әмре баш бьмәшьн,
Сайибә ә̓зман, стәйрк гәшьн.

Institut kurde de Paris

АХРА ДӘWРЕ

Р'ожәке ахрйа зәминә,
We бьвә hәWар, qир'инә,
Qӧр'нәе жь qӧр'на бьминә,
Кәс ньзанә hана к'еда.

We бе р'ожа ахра дәWре,
We хWәш шенбә р'әнге дьне,
Бәндәе чекә хWәр'а бьне,
Кәс ньзанә hана к'еда.

We бе ахр, әW зәманә,
Qәнще хьрав бькьн ә'йанә,
Дьнйае бьвә мьлк'е Wанә,
Кәс ньзанә hана к'еда.

Ә'зман мальqйә сәр ә'рда,
Дьчъкинә бина ә'вда,
Зӧлм щәбара мәзьн сәрда,
Кәс ньзанә hана к'еда.

Wәхте бае бәхта р'авә,
Ә'Wр-ә'змане жь hәв бәлавә,

Institut kurde de Paris

Бәндәе мьразе хԝә шабә,
Кәс ньзанә һана к'еда.

Ԝе рожәке бьвә, ахьр к'әԝсәр,
Нә әԝли бьминьн, нә п'ехәмбәр,
Дьнйа бьвә бәранбәр,
Кәс ньзанә һана к'еда.

Qӧр'нәе бе ль р'у дьне,
Бәндәе бе бьжартьне,
Бь к'әда хԝә бьвә хьне,
Кәс ньзанә һана к'еда.

Institut kurde de Paris

НӘХWӘШИЙА ФӘQИЕ ТӘЙРА

... Әз нәхwәшьм жь кьнава,
Бумә мина зар'а сава,
Һесьр тенә жь бәләк чә'ва.

Гәл бе чарьм ль һьдрәте,
Дурьм жь әшq у ләзәте,
Ьди навиньм we совәтә.

Qам-qанате мьн шькәсти,
Qәт нальвьм жь нава щи,
Мина мәрики лапи мьри...

Ӧса шенатмиш буйә дьне,
Бәндә мьжулә, шӧхӧл хьне,
Кәта бе рожа мьрьне.

Дәрбазбунә сал у зәман,
Кәсәк ль дьне нәбйә гӧман,
Пеши qәдәм әw жи нәман.

Institut kurde de Paris

Дь нав бәре рәши тәри,
Әw жи мьрьн, бунә хwәли,
Qöрнәе һәр бьвнә диһари.

Паши wәфат у мьрьне
Тә чь кьрвә ль ру дьне,
Әw нәмушке бе готьне.

Institut kurde de Paris

БӘРИ МЬРЬНЕ

Щәмбун рожед къбир,
Әзе хwәра бькьм тьвдир,
Бәр мьрьне биньм жь бир.

Незики кәйште сали бум,
Һав дьнеда әз жи калбум,
Занина хwәра баш сәрдарбум.

Р'оһьлат у р'оава бу,
Ниве әрша р'аwәста бу,
Нәхwәши ль мьн п'әйда бу.

Иро дькьм әз налә-нал
Бона әмре хwәйи к'ӧбар,
Һәр бәндәки дьчә әw кал.

Әва дьнйа сәро-бьнә,
Ә'щәл мәрйа найнә гӧнә,
Ле рож һәбә дора мьнә.

Wәхте ә'щәл бьвә диһар,
Әw сәр мәрйа дькә фәрwар,
Кьзки бькә гази, һәwар.

Institut kurde de Paris

Дьнйаеда ə'льм ширьнə,
Пашн мьрьне əw дьминə,
Хwəзн ль wи һəр дəст бинə.

Жь щаһьлие əз бумə кал,
Иро нəхwəшьм, гəл бəдкал,
Һəким ль мьн накьн нəwал.

Ль мьн һатйə wə'де мьрьне,
Əw бəр'a сорə ль р'у дьне,
Бəдкал бь wе дьвнə хьне.

Гəрə мəри хwə бəр'нəдə,
Дəр у дора бьнəвсьдə,
Хирəт намусе дəрнəдə.

Мьрьн ль мьн һатйə доре,
Чьqас газики йəки жоре,
Əз мале дьне навмə гор'е.

Əwлəд-тəwлəд зə'ф ширьньн,
Кö пəй мəрйа əw бьминьн,
We де-бава бьшекриньн.

Гəлəк ль дьне бум сəwдасəр,
Һəр тəне ди мьн йəк к'əсəр,
Мьн жь Дилбəре нəди хəбəр.

Гəлəки əз бум бəлəнгаз
Кəвседа бе сущ, бе бьнйас
Жь дəст мире анизаз.

Institut kurde de Paris

СӘРӘЩӘМ

ДЬНЙА ТӘЗӘ

Р'у

Ленин мьләт азакьр 5
Әз дьхẈәзьм 7
Р'ожа шәмал 8
Кӧр'е к'ӧрда 10
Хушк у дайке мәр'а 11
Qиза аза 12
Щьзарәте мьн 13
Тә'ва ширьн 16
Әзьм, әзьм 17
Дьле мьн 18
Ширәте баве 19
Бе ав 20
Кьлама гӧвәндайә тәзә 21
Дьнйа р'оньк ширьнә 23
Ширәте жийине 24
Шьване колхозе 25

Institut kurde de Paris

Wəтənнььзе намус 26
Ә'дьле 29
Фəqие Тəйра 30
Qизка бəдəw 31
Мьн кӧр'апе xwə нəстəнд 32
Бьндарук ль зозана 34
Ԟьзкьрьна хорт 35
Ландькок (бона кӧр'а) 36
Ландькок (бона qиза) 38

ДЬНЙА КƏВН

Һинбуна Фəqи дь кӧщреда 40
Хəwна Фəqие Тəйра 42
Дилбəра Фəqи 44
Дилбəр 46
Мир у Фəqие Тəйра 50
Бьзанбьн кəwале дьне 51
Ԟəвседа 54
Ай, Фəqио 57
Бьра бьһата 59
Шəв ль ч'йа 61
Дьло 63
Бьлбьл 65
Дара тəк 66
Ав 67
Qӧльнг 69
Əвинти 71

Institut kurde de Paris

Биранина дьне 73
Занин 74
Се роже дьнйае 75
Ә'вд 77
Дьнйа 79
Гази 81
Зәман 83
Ахра дәԝре 85
Нәхԝәшийа Фәqие Тәйра 87
Бәри мьрьне 89

Institut kurde de Paris

Institut kurde de Paris

Ә'таре Шәро

Дӧ дьнйа

Р'едактор М. Р'ӘШИД
Шкьлк'еш М. ТИРАТУРЙАН
Р'едакторе бәдәwәтйе— АН. ГАСПАРЙАН
Р'едакторе техникйе—В. ГАЛСТЙАН
Корект∘ра контрол Э. БӘК'ОЙЕВА

ВФ 05537 Т'әмбә 656 Тираж 500

Бона чапкьрьне һатйә спартьне 9/III с. 1963.
Бона чапкьрьне һатйә qолкьрьне 31/V с. 1963
К'агәз 70×108 1/32. Бәлге мәнгәне 2,2
Бәлге нәширәте 6,0
Бьһа 11 капек.

Нәшьрхана 1-е йа идара Һайполиграфһрате
Ереван, соqаqа Алавердйан № 65.

Institut kurde de Paris

Institut kurde de Paris

Institut kurde de Paris

ЦЬНА 11 К.

Institut kurde de Paris

K.C. 1